

**Three Poems by Marie Luise Kaschnitz**

**Translation and Commentary: Hal H. Rennert**

**Musical Setting: John D. White**

**Listening Image**

Recorded  
The pounding of the pistons  
The rolling wheels  
Ringing of the telephone  
Agnus Dei  
Fleeting steps  
Barking dogs in the suburb  
Music box  
Adding the sound  
From the chest of a man  
His wheezing  
Getting shorter  
Breaths of air  
Superimposed  
His memories  
Of certain ocean breakers  
Which I let dominate  
Powerfully up the cliffs  
While his breath  
Getting smaller extinguishes.

## Hörbild

Aufgenommen  
Das Stampfen der Kolben  
Die rollenden Räder  
Telefongeklingel  
Agnus Dei  
Gerufene Namen  
Flüchtende Schritte  
Hundegebell in der Vorstadt  
Orchestrion  
Dazu das Geräusch  
Aus der Brust eines Mannes  
Seine keuchenden  
Immer kürzeren  
Atemzüge  
Eingeblendet  
Seine Erinnerung  
An eine gewisse Brandung  
Die ich überhandnehmen lasse  
Mächtig felsaufwärts  
Während sein Atem  
Klein wird erlischt.

Hörbild

*Andante*  $\text{♩} = 84$  *mp*

Sop. *mp* Auf - ge - nom - men

*Andante*  $\text{♩} = 84$  *dolce mp*

Pno.

4 Das Stamp - fen der Kol - ben Die rol - len - den Rä - der Te - le - fon - ge -

7 kling - el Ag - nus De - i, Ag - nus De - i, Ge -

10 ru - fe - ne Nam - en Flüch - ten - de Schrit - te Hun - de - ge - bel in der Vor - stadt

16 Sop. Or - ches - tri - on Da - zu das Ge - räusch Aus der

16 Pno.

19 Sop. Brust ein - es Man - nes Sei - ne keuch - en - den Im - mer kürz - er -

19 Pno.

22 Sop. en

22 Pno.

26 Sop. ritard..... poco meno mosso

26 Pno. Ten. p poco meno mosso

28 Sop. *p* *mf*  
 zü - ge Ein - ge - blen - det — Sei - ne Er - in - ner - ung An ei - ne ge -

28 Pno. *mp* *p* *mf*

32 Sop. *f*  
 wis - se Brand - ung Die ich üb - er hand - neh - men las - se Mäch - tig

32 Pno. *f*

36 Sop. *mp calando* *p* *freely*  
 fels - auf - wärts Währ - end sein A - tem, Währ - end sein A - tem Klein wird er -

36 Pno. *mp calando* *p* *colla voce*

40 Sop. *ritard.....*  
 lischt, Klein wird er - lischt, Klein wird er - lischt.

40 Pno. *a tempo* *ritard.....*

### **No Magic Incantation**

Some replies  
Could be opposed  
Decapitating the young  
Black walnut by the storm  
And all those other  
More frightful Gorgon heads.

No magic incantation  
No gesture  
Words written long ago  
I will enter  
In my text

Such as from  
Thomas Aquinas  
Because evil exists  
God exists.

### **Kein Zauberspruch**

Einiges wäre  
Entgegenzuhalten  
Der jungen von Sturm  
Geköpften Schwarzfuß  
Und allen viel schrecklicheren  
Gorgonhäuptern.

Kein Zauberspruch  
Keine Geste  
Worte einmal aufgeschrieben  
Will ich meinen  
Text einfügen.

Etwa diese  
Aus Aquino  
Weil das Böse ist  
Ist Gott.

**Kein Zauberspruch**

*Allegretto* ♩ = 58 *mf*

Sop. Ei - ni - ges

Pno. *f* *mf*

*Ped.*

5 wä - re Ent - ge - gen - zu - hal - ten Der

5

9 jung - en von Sturm Ge - köpf - ten Schwarz - nuß

9

13 Und al - len viel schreck - lich - er - en Gor - gon - en - häup - tern.

13

10  
Sop. 

17  
Pno. 

21  
Sop. 

21  
Pno. 

26  
Sop. 

26  
Pno. 

30  
Sop.   
*poco ritard* *pp*

30  
Pno.   
*poco ritard* *pp*



**Birds**

Birds – a couple still  
 But how unequal now  
 One greedily pecking  
 Life's smallish leftover  
 Among the warm leaves  
 The other flown off  
 Its clear shadow  
 Gliding across the snowy field  
 Circling thrice  
 Each time paler yet  
 No cry from the clouds  
 No feather descending.

**Vögel**

Ein Paar Vögel noch immer  
 Aber wie ungleich jetzt  
 Einer gierig aufpickend  
 Den kleinen Lebensrest  
 Im warmen Laub  
 Der andere entflohen  
 Sein klarer Schatten  
 Gleitet übers Schneefeld  
 Zieht Kreise drei  
 Jder ein wenig blasser  
 Kein Schrei aus den Wolken  
 Keine Feder herab.

Vögel

*Andante* ♩ = 52

Sop. *mp* *mf*

Pno. *mp dolce* *mf*

*pedal ad libitum*

Ein Paar Vö - gel noch im -

4 *p* *mf*

Sop. mer A - ber wie un - gleich jetzt Ein - er gier - ig

Pno. *p* *mf*

8

Sop. — auf - pick - end Den klein - en Le - bens - rest Im warm - en Laub

Pno. *p*

12

Sop. Der an - de - re ent - flo - gen Sein klar - er Schat - ten Gle - tet

Pno. *mp* *p* *mp*

8  
16

Sop. *p*  
ü - bers 3 Schnee feld Zieht Krei - se drei

Pno. *p*

19

Sop. *poco piu mosso* *mf*  
Je - der ein we - nig blas - ser 3 3 Kein Schrei aus dem

Pno. *poco piu mosso* *mf*

23

Sop. *p*  
Wol - ken Kei - ne Fed - er

Pno. *p*

27

Sop. *poco ritard* -----  
her - - - ab, her - ab.

Pno. *poco ritard* -----

**Commentary:**

Each of the three poems was first published in *Kein Zauberspruch* (1972), one of five volumes of poetry by Marie Luise Kaschnitz during her life-time (1901-1974). The poem “Vögel” (Birds) was actually written in the early 1960s, shortly after her husband, the art historian Guido von Weinberg-Kaschnitz, had died in 1958. One literary critic refers to this poem perceptively as a secular requiem (“ein weltliches Requiem”). Although there is a strong biographical element in Kaschnitz’s writing, her range of themes is much deeper and wider. She shares with other German and other European writers the classical humanism of mid-twentieth century and straddles a complex and enlightened Weltanschauung as, for example, her friendships to Theodor Adorno, Paul Celan, Dolf Sternberger and Ingeborg Bachmann demonstrate. My fellow colleagues in the field of German Studies in North America are familiar with her famous short story, “Das dicke Kind” (The Fat Child), if for no other reason than it’s ubiquitous appearance in undergraduate textbooks. A selection of her poems from four collections appearing in German-speaking countries in Europe between 1957 and 1972 were included in *The Selected Later Poems of Marie Luise Kaschnitz*, translated by Lisel Mueller, Princeton University Press, 1980.

John White and I have collaborated on literary-musical projects for over thirty years. The *Kaschnitz Lieder* project grew out of a larger prospective monograph on the poetry and short prose of Kaschnitz and my research at the German Literature Archive in Marbach, Germany, where her literary estate, that is, her manuscripts, letters and papers (Nachlass) is located. I took up John White’s challenge – with an eye and ear to possible successful musical settings – selecting ten of Kaschnitz’s best poems from an oeuvre of over one thousand published and several dozen unpublished poems for translation. The three poems in the current issue of *Delos* represent an additional refinement of this challenge.